

新教來華傳教士及其中國助手科 場分書活動詳探（1830-1905）

On Protestant Missionaries and Their Chinese
Assistants' Book-distribution around Imperial
Civil Examination Halls

鮑曉婉

BAO Xiaowan

作者簡介

鮑曉婉，山西大學外國語學院講師。

Introduction to the author

BAO Xiaowan, Lecturer, School of Foreign Languages, Shanxi University.

Email: jessicabxw@sxu.edu.cn

Abstract

From 1830 to 1905, Protestant missionaries and their Chinese associates boldly ventured into the imperial civil examination halls, which were the central pillars of Confucian tradition and feudal bureaucracy, for the purpose of distributing books. They systematically disseminated Christian beliefs, Western science, technology, and social knowledge to Chinese intellectuals, employing relatively advanced media and media products for their time.

As the three-stage development of book distribution activities outlined below shows, the “adaptation strategies” of early Protestant missionaries, prior to the 1880s, existed merely in form, since the condescending attitude of early Protestant missionaries who believed in the superiority of Western civilization and who aimed to suppress Confucianism, prevented their message taking root. However, their successors adapted to the rapidly evolving social landscape of late Qing China and adjusted their publishing and distribution strategies.

In addressing the success or failure of their book distribution strategies, it's crucial to acknowledge the significant shift, from rejection to acceptance, in the attitudes of Chinese intellectuals and officials toward Western civilization, with Christianity as its core, following events like the First Sino-Japanese War, the Hundred Days' Reform, and the Boxer Uprising.

Keywords: Liang Fa, Timothy Richard, the Religious Tract Society, the Christian Literature Society

基督新教第一位來華傳教士馬禮遜（Robert Morrison）有感於19世紀初中國教禁森嚴以及圖書在中國人心中的崇高意象，曾在日記中寫下這樣一段話：“書籍是無聲而有力的，印刷機（象徵文字傳教）和講壇（象徵口頭傳教）同樣重要”。^①在馬禮遜之前來華的天主教傳教士對中國強大的文本傳統也有清楚的認識，利瑪竇（Matteo Ricci）、艾儒略（Julius Aleni）等以文會友、著書傳教，但囿於教廷嚴格的出版審核制度，相關著述只是以手稿的形式小範圍流傳，吸引了徐光啟、楊廷筠、李之藻、王徵等為數不多的知識分子。18、19世紀之交，歐美海外傳教運動初興時，在非洲、印度也曾實施過書籍傳教策略，因而有後世研究者耳熟能詳的塞蘭坡浸信會印刷所（the Serampore Mission Press）、《加爾各答基督教觀察者》（*Calcutta Christian Observer*）等，但囿於差傳地區的文化傳統和受眾理念，收效甚微。書教策略漸得其道、蔚為大觀是在馬禮遜入華之後。沿着馬禮遜制定的方略，撰譯、刊印、分發漢語《聖經》、教義小冊、贊美詩集、宗教小說等，成了傳播福音的重要途徑和歷代來華傳教士引以為傲的文字事工。

對於新教來華傳教士文字事工這一議題，學界研究“書寫”“文本”“印刷”的多，關注“分發”環節的少。對書寫和文本的探究集中在名家名篇上，如米憐（William Milne）的《張遠兩友相論》、麥都思（Walter Henry Medhurst）的《三字經》、賓為鄰（William C. Burns）的《天路歷程》、丁韋良（William A. P. Martin）的《天道溯源》、楊格非（Griffith John）的《引家當道》、花之安（Ernest Faber）的《自西徂東》

^① Eliza A. Morrison, *Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison* (London: Longman, Orme, Brown, Green, and Longmans., 1839), Vol. 1, 346. Photocopy by Da Xiang Press, 2008.

等。^①分發環節相關研究甚少的原因主要在於：一、材料獲取的限制，原始資料多為傳教士工作報告，度藏於海外，搜尋辨讀不易；二、材料本身的局限，傳教士當年向差會總部匯報工作時，傾向於強調結果和功績（文本及其影響），淡化分發過程中的曲折與爭議，以博得母會和國內信眾的好感，為在華傳教事業爭取更多的贊助支持。聲名再顯赫的傳教士寫就的再優秀的文本，如果不能通過恰當的方式切實到達中國人手上，就會像“撒種比喻”裏的種子，落在路邊的淺土裏，遭人踐踏、被鳥啄食，落在磐石和荊棘中，無從扎根、乾枯萎頓。分發研究未竟充分，傳教士文字事工研究是不完整的，無助於動態、深入、歷時地理解和呈現基督教中國化進程中的種種難題與取向。

本文擬根據差會檔案、傳教大會報告、廣學會年報、傳教士與中國文人著述等相關資料，詳細探究1830-1905年間新教來華傳教士及其中國助手趁各地舉行科舉考試時，在考場門口向應試者分發漢語基督教著作的具體情形。需要說明的是：一、筆者將傳教士及其中國助手分書的方式分為兩類，一類是跋山涉水、走街串巷、日常而零散地向三教九流、各色人等發放；一類是集中在特定時期、向特定人群、

^① 相關研究參見：【美】韓南：《中國小說論集》，王秋桂譯，北京：北京大學出版社，2008年；【美】韓南：《中國近代小說的興起》，徐俠譯，上海：上海教育出版社，2010年；宋莉華：《傳教士漢文小說研究》，上海：上海古籍出版社，2010年；司徒：《近代中英語言接觸與文化交涉》，上海：上海三聯書店，2016年；黎子鵬：《福音演義：晚清漢語基督教小說的書寫》，臺北：臺大出版中心，2017年；姚達兌：《現代的先聲：晚清漢語基督教文學》，廣州：中山大學出版社，2018年。[Patrick Hanan, *Zhongguo xiao shuo lun ji* (Anthology of Chinese Novels), trans. WANG Qiugui (Beijing: Beijing University Press, 2008); Patrick Hanan, *Zhongguo jin dai xiao shuo de xing qi* (The Rise of Modern Chinese Novels), trans. XU Xia (Shanghai: Shanghai Education Press, 2010); SONG Lihua, *Chuan jiao shi han wen xiao shuo yan jiu* (A Study of Chinese Novels by Missionaries) (Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2010); SI Jia, *Language Contact and Cultural Interaction between Chinese and English in Modern History* (Shanghai: Shanghai Sanlian Bookstore, 2016); LI Zipeng, *Attuning the Gospel: Chinese Christian Novels of the Late Qing Period* (Taipei: Taiwan University Publishing Center, 2017); YAO Dadui, *Xian dai de xian sheng: wan qing han yu jidu jiao wenxue* (The Forerunner of Modern Times: Chinese Christian Literature in the Late Qing Dynasty) (Guangzhou: Sun Yat-sen University Press, 2018).]

甄選“定制套餐”發放，即本文專題探討的科場分書。二、研究上限考訂為初代來華傳教士得力助手、新教第一位中國籍牧師梁發最早開始在廣東科場分書的1830年，研究下限設定為中國正式廢除科舉制的1905年；再根據中國的時局世態和傳教士的因應策略將這四分之三個世紀的具體情況分為三段，下詳。三、傳教士及其助手在科場分的“書”，最初是純粹的宗教文本，後來兼顧宗教與世俗知識，到甲午、戊戌、庚子、清末新政時期，隨着廣學會主導其事、激勵維新、倡言變法，世俗內容漸漸蓋過了宗教初衷。

一、1830-1877年：掣肘重重、個案發送

初代來華傳教士並沒打算在科舉考場門口高調地向中國人分發基督教書籍，更不具備如此行動的條件。當時中國教禁森嚴，開教者馬禮遜先以商人的身份蟄居美國商館，後又充任翻譯棲身東印度公司廣州商館，才艱難地在中國立定足跟。他呼喚了數年的同工米憐1813年7月14日來華當天就遭到驅逐，幾經周折，1815年4月遷往馬六甲，向南洋華人傳教。初代來華傳教士出身寒微、受教育程度不高，馬禮遜是鞋楦匠的兒子、米憐自幼牧羊、麥都思是印刷工人，農工背景讓他們勤謹務實，明白科舉是中國知識分子的進身之階，名教場域不容外人染指、“以夷變夏”。對他們來說，1831-1833年郭實臘（Charles Gutzlaff）從澳門到膠遼、天津的沿海航行、隨程分書和1835年麥都思從黃埔到山東半島的勘查活動、沿途分書，^①已經是最冒險、最激進的舉動了。這兩例個案中，分書的對象還只是帝國邊緣的普通民眾。

最早在科場分書的人是新教首位華牧梁發。他的創舉，要從個人質素、長遠規劃、直接原因、偶然因素四方面來考量。梁發

^① 參見Charles Gutzlaff, *Journals of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832 & 1833* (London: Frederick Westley and A. H. Davis, 1834); Walter Henry Medhurst, *China: Its State and Prospects* (London: John Snow, 1838).

(1789-1855) 出生於廣東肇慶府高明縣三洲圩西梁村（今佛山市高明區西梁村）。梁家世代務農，梁發十一歲進私塾，十五歲輟學到省城務工，學制筆和雕版印刷。印刷技能讓他受僱於馬禮遜，接觸到基督教，並於1816年11月3日由米憐施洗入教。梁發知識水平不高，但智巧靈活、勇於任事、敢為人先。米憐給他施洗時，他堅持在正午十二點“純陽之時”領洗，^①為此還引起過米憐的不滿，認為他沒完全放棄迷信和錯誤的傳統觀念。隨後，他又自行給妻子黎氏施洗，後者因此成為新教在中國的第一名女信徒。^②1823年11月20日，梁發請馬禮遜為自己年僅三歲的長子梁進德施洗，這是馬禮遜在華耕耘十六年後收獲的第二枚“果實”。^③1830年11月1日，梁發又把梁進德送給來華不滿一年的美國傳教士裨治文（Elijah Coleman Bridgman）撫養，希望長子能“熟讀英文聖經，學習希伯來文、希臘文，日後協助修訂中文聖經”。^④1828年1月，梁發為廣州一名塾師Kwu Tin-ching施洗，隨後兩人在當地辦了一所教會男童學校，梁發親自撰寫教理問答作為童蒙教材，是為新教在中國本土教育事業的肇始。這所先於時代、超出民眾接受能力的學校幾個月後被搗毀了，梁發也因為“傳播邪教、煽惑人心、變節事夷”被官府通緝，避走澳門。^⑤事實上，僅馬禮遜回憶錄提到的“梁發為傳福音的緣故遭迫害”就不下六次。

梁發有超常的宗教熱忱，也有獨到的神學理解。馬禮遜、米憐曾問他“上帝”“神”“天”這三者，哪個更適合做聖號，梁發回答“神天上帝”合用。如此既規避了嘵嘵不休的譯名之爭，又以中文慣用的四字格表現出對至高信仰對象的虔誠敬慎。梁發還主張將希伯來語YHWH翻

^① George Hunter McNeur, *Liang A-Fa: China's First Preacher 1789-1855* (Oregon: Wipf and Stock Publishers, 2014), 68-70.

^② Ibid., 19-20.

^③ Eliza A Morrison, *Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison*, Vol. 2, 225.

^④ Eliza J. Gillet Bridgman, *The Life and Labors of Elijah Coleman Bridgman* (New York: Anson D. F. Randolph, 1864), 55.

^⑤ George Hunter McNeur, *Liang A-Fa: China's First Preacher, 1789-1855*, 92-94.

譯成“神爺火華”，音意皆譯：天上的父神曾用火柱庇護以色列人出埃及，也會以同樣的光明溫暖庇佑中華。梁發的神學理解和表述，可以用劉廷芳1927年在瑞士洛桑第一屆信仰與秩序世界大會上發言總結的“福音民族主義”來闡釋：中國人的精神與宗教遺傳迥異於西方民族，這種遺傳幫助他們用自己的方式理解上帝在中國的工事和應許。^①

《梁發傳》曾記載梁發某次乘船，向同行者宣講福音、贈送聖經，對方委婉地以“孟子曰，盡信書則不如無書”為託辭拒絕；梁發當即引用孟子“君子可欺以其方，難罔以當道”^②加以反駁，靈活變通可見一斑。從中也可以窺見，梁發對待儒經的態度，和後來受他的《勸世良言》啟發、創立上帝教、拆廟毀觀、焚燒四書五經的洪秀全的心態，有幾分相似：我在科舉帖括的道路上走不通，就要以儒攻儒，以耶代儒，把我認為優於儒、高於儒的《聖經》強推給儒生們讀。粗通文墨但實踐經驗豐富的梁發，比傳教士更了解中國社會和目標受眾：士乃四民之首，是統馭地方的實際力量，所謂上風下草，風行草偃，影響了他們，能帶動普羅大眾皈依。而以有限的人力物力在科考期間頻密接觸來自周邊各地的大量考生，分發基督教書籍給他們，最有可能發揮最佳傳播效果。

至於直接原因和偶然因素：1830年3月，裨治文、雅裨理（David Abeel）在馬禮遜的呼召下來到廣州，成為美國最早來華的傳教士。現藏倫敦大學亞非學院（SOAS）的倫敦會檔案收錄了1830年3月28日到11月16日之間的梁發日記，^③其中有一條記錄是：1830年3月25日，梁發與馬禮遜、裨治文、雅裨理一起禱告，這是史上第一場中、英、美三國聯合祈禱會。此情此景，讓梁發亟思奮進：外國人尚且關心中國人的信仰狀況，增派傳教士來華，我該為同胞的靈魂得救做些甚麼

^① Gerald Anderson, ed., *Biographical Dictionary of Christian Missions* (Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing, 1999), 405.

^② George Hunter McNeur, *Liang A-Fa: China's First Preacher, 1789-1855*, 63-64.

^③ LMS/CH/SC, 3.1.A., “Robert Morrison to the Directors,” Canton, November 1830.

呢？1830年4、5月間，梁發本打算租船沿珠江北上傳教，付了定金，船家跑了。恰好他的同工屈昂^①有親戚在學政那裏當差，梁、屈二人便帶着“聖書”，隨學政巡考的船隊從廣州出發，行至高州，在考期十二天近四百裏行程內，站在貢院門口待生童秀才考罷出場時分送“小冊子”，每日分發三四十冊到八九十冊不等。^②雖然送出近一千冊“聖書”，卻未見有考生向梁發詢問書中的“聖道”。梁發並不氣餒，此後兩三年的鄉、歲、科試，一直在廣州一帶分書給考生。

1833年10月，梁發又在廣州府考試期間分發漢語基督教書籍給考生。這一次，許多考生讀後回來找他求取更多。^③備受鼓舞的梁發準備來年大幹一場。1834年9月廣東鄉試，省內各地考生雲集廣州，梁發帶助手們蹲點分送，開始兩天順利送出10,000冊（合3,300套）他1831年自撰自印的《聖書日課初學便用》。第三天突然遭到南海縣衙緝捕，一名助手Woo Achang被扣押，但很快就被縣令釋放了。梁發等人並未警覺，第四天照常分書，又有衙役突襲，助手Afuh險些被捕，十套《聖書日課》落入縣衙。梁發聞訊趕忙將剩下的書運走，逃回西梁村。幾天後廣州知府逮捕了另外兩名助手Akae、Chow Asan，拷打訊問出梁發老家所在。此時梁發已經在裨治文的幫助下逃到了伶仃洋，隨後又在英國船長帕里（Captain Parry）的幫助下轉往新加坡。撲空的官府搗毀了梁家老宅，逮捕了梁發親屬。^④官府對梁發等人的指控並不是分發基督教書籍，而是“刊印夷書”。當時正值英國首任駐華商務監督律勞卑（Lord William John Napier）與兩廣總督盧坤發生

^① 屈昂1830年2月14日由馬禮遜施洗入教。參見蘇精：《中國，開門！馬禮遜及相關人物研究》，香港：基督教中國宗教文化研究社，2005年，第241-260頁，“馬禮遜施洗的信徒三”。[SU Jing, *Zhongguo, kaimen! Ma Lixun ji xiang guan ren wu yan jiu* (China, Open the Door! A Study of Morrison and His Related Characters) (Hong Kong: CSCCRC, 2005), 241-260.]

^② LMS/CH/SC, 3.1.A., “Robert Morrison to the Directors,” Canton, November 1830.

^③ LMS/CH/SC, 3.2.A., “Robert Morrison to William Ellis,” Macao, October 1833.

^④ LMS/CH/SC, 3.2.B., “John Robert Morrison and Elijah Coleman Bridgman to Who Ardently Love the Lord Jesus,” Canton, January 1835.

嚴重的交涉衝突：律勞卑執意打破廣州體制下的中英交往模式，擅闖廣州城，拒絕行商代遞稟帖，堅持讓中文秘書馬儒翰（John Robert Morrison）用中文撰寫平行文書給盧坤；盧坤懷疑是漢姦代筆，下令搜捕。^①當政治與宗教纏結在一起，信洋教、印夷書的梁發便成了挑戰天朝秩序的頭等嫌犯，他公然在科場門口分發的《聖書日課》也成了鑿鑿罪證。

從1834年外逃到1839年末，梁發輾轉新加坡、馬六甲兩地，1836年12月曾短暫回到澳門，避居大英聖書公會首任駐華代理李太郭（George Tradescant Lay）處。1839至1841年鴉片戰爭期間，傳教士紛紛撤離廣州，梁發卻冒着被捕的風險堅守廣州，期間還按他自己的神學理解修訂過“四人小組譯本”新約。^②從1834年到1855年梁發去世，再也沒有梁氏科場分書的相關記錄。結合《勸世良言》問世的時間（1832年）和前文論述，筆者認為，洪秀全在考場門口獲贈此書的時間是1832或1833年，與彭澤益、濮友真、鄧嗣禹等學者考證的1833年基本一致。^③

如果不計洪秀全附會“丁酉異夢”，有意識地誤讀《勸世良言》繼而發起太平天國運動的特殊情況，從梁發的個案看，科場分書收效甚微。這固然有鴉片戰爭前官方禁教防夷的重重掣肘，但1845年清廷弛禁基督教以後的三十餘年間，傳教士及其中國助手的科場分書活動仍以個案為主，影響有限，有時還會牽扯教案，朝着與發起者預期相反的方向發展。

^① 王宏志：《翻譯與近代中國》，上海：復旦大學出版社，2014年，第135-193頁，“不通文移：近代中英交往的語言問題”。[WANG Hongzhi, *Fan yi yu jin dai Zhongguo* (Translation and Modern China) (Shanghai: Fudan University Press, 2014), 135-193.]

^② George Hunter McNeur, *Liang A-Fa: China's First Preacher, 1789-1855*, 128-130.

^③ 彭澤益：《洪秀全得〈勸世良言〉考證——兼論太平天國與基督教的關係》，《近代史研究》，1988年第5期，第51-85頁。[PENG Zeyi, "A Detailed Research on Hong Xiuquan's Acquisition of *Good Words to Admonish the World* as well as the Relationship between Taiping Heavenly Kingdom and Christianity," *Modern Chinese History Studies*, no.5(1988): 51-85.]

1859年初，倫敦會上海站傳教士慕維廉（William Muirhead）獲悉三月份江蘇學政會到上海七十公里外的昆山主持考務，便船運大批基督教書籍趕往。當時周邊十三個縣的一萬多名考生齊聚昆山，其中不乏王韜這樣因躲避太平軍而流徙上海的江蘇文人。1848年3月，慕維廉曾和倫敦會上海站另外兩名傳教士麥都思、維魏林（William Lockhart）一起到上海近郊青浦分發宗教小冊，與上前爭搶的漕運水手發生衝突，釀成近代中外交涉史上第一樁教案“青浦教案”。因此，1859年科場分書是1843年倫敦會上海站成立以來的第一次科場分書活動，下一次行動則遲至1882年；四十年間僅有的兩次科場分書活動，組織者都是慕維廉。慕氏相當警惕在考生聚集處高調分發基督教出版物可能會引起的失控場面，在人員配備和分發方式上進行了深思熟慮的安排。他邀請同樣精明強幹、後來被稱為“華中宣教之父”的楊格非同行，挑選滿腹經綸、文采卓然的王韜和潘恂如做助手（此時二人皆已受洗）。王、潘二人還參加了本次科考，^①慕維廉期待他們能在考場內外、分書者、受書者之間起牽線搭橋的作用。慕維廉本人擅長演說，口頭講道能力極強，^②直接高效的口頭交流有助於消解誤會。每當應試的舉子和看熱鬧的民眾圍攏過來，他就提高音量當眾佈道，輔助分書活動。有幾名地方官被聲如洪鐘、談吐不凡的慕氏吸引了，甚至追隨他到船上索取《聖經》。^③慕氏寫給倫敦會總部的工作報告顯示，大部分聽他講道、接受他贈書的舉子都沉默以對，其餘則不屑一顧、嗤之以鼻。^④而他特意請來分書的王韜，1849年起就受僱於墨海書館，此後十三年間與麥都思、艾約瑟（Joseph Edkins）、偉烈亞力

^① LMS/CH/CC. 2.2.C., “William Muirhead to the Directors,” April 1859, “Griffith John to the Directors,” May 1859.

^② *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (Shanghai: the Presbyterian Mission Press), Vol.31 (1900): 625-626, “Resolutions on the Death of Dr. Muirhead.”

^③ LMS/CH/CC. 2.2.C., “William Muirhead to the Directors,” April 1859, “Griffith John to the Directors,” May 1859.

^④ LMS/CH/CC. 2.2.C., “William Muirhead to the Directors,” April 1859.

(Alexander Wylie)、慕氏本人等傳教士朝夕共處，佐譯“委辦本”聖經和西方科技典籍，早在1854年8月就由麥都思施洗入教，^①卻一直對自己的信徒身份諱莫如深。從王韜日記看，此次昆山之行，他和潘恂如作為倫敦會僱員和基督徒，眼見慕氏講道分書支應不暇，不但沒上前幫忙，反而“迂道避之，於小橋旁茶寮啜茗……見士女如雲，觀者如堵，皆來聽慕君說法。予與恂如徘徊久之，始入酒壚小飲”。^②倫敦會悉心栽培多年的文人信徒尚且如此，一般知識分子更不可能因為聽幾段演說、獲贈幾本小冊就棄名教入耶教。

有鑒於此，時隔二十三年，慕維廉才第二次組織科場分書活動。考慮到第二次鴉片戰爭過後教案風起雲湧，其中不乏與科考相關者，1882年慕氏趁江南鄉試前往南京分書，提前勘查好了地形，以便場面失控時緊急撤退。^③與科考有關的教案，共性要素為：《天津條約》《北京條約》簽訂後，作為內地統治核心力量的官紳，直面外力入侵帶來的失序與屈辱，在考生雲集時張貼反洋教告示，煽動集體情緒；而自幼受儒家傳統觀念熏陶的舉子，對槍炮和不平等條約加持的洋教本來就厭惡抵觸，考試期間心理壓力大，連續數日關在狹小的考場內緊張作答，正需要宣洩情緒，在教案迭起的時代風潮中，毆傷教士、搗毀教產的行為在所難免。

二、1877-1879年：轉折契機、相時而動

在第二次鴉片戰爭模塑的新環境下來華的傳教士，反思總結了前輩們半個多世紀以來的成敗得失，在此基礎上逐步建構了“社會

^① LMS/CH/CC. 1.4.C., “Walter Henry Medhurst to Tidman,” October 1854.

^② 王韜撰：《王韜日記新編》（上），田曉春輯校，上海：上海古籍出版社，2020年，第376頁。[WANG Tao, *Wang Tao ri ji xin bian* (A New Edition of Wang Tao's Diary), ed. TIAN Xiaochun (Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2020), 376.]

^③ LMS/CH/CC. 5. 2. C., “William Muirhead o J. O. Whitehouse,” October 1882.

福音”的傳教方略。^① 社會福音派的代表人物有：創辦同文書會（廣學會前身）的韋廉臣(Alexander Williamson)，刊行《萬國公報》的林樂知(Young John Allen)，供職江南製造總局的傅蘭雅(John Fryer)，創辦登州文會館（齊魯大學前身）、當選中華教育會首任會長的狄考文(Calvin W. Mateer)，擔任京師同文館、京師大學堂總教習、獲聘清廷國際法顧問、官至二品的丁韞良，與張、李等朝廷重臣、康、梁等維新黨人過從皆密、倡導變法的李提摩太(Timothy Richard)。這批傳教士出生成長在西方第一次工業革命完成、社會財富明顯增長、科學理性精神勃發的年代，許多人來華之前就已經完成了大學教育，文化水平較初代傳教士大幅提高。先驅們固然開創了教育、醫療、慈善、出版輔助傳教的模式，囿於時代條件和個體能力，未能施展開來。後繼者們更具主客觀優勢，能深入宏闊地引介西方文明成果。

1877年5月10日至24日，為紀念新教來華七十周年，當時29個差會473名在華傳教士推選出126名代表，在上海舉行了第一次在華傳教士大會。與會者充分討論了教育、醫療、出版等社會福音事業。^② 就出版而言，1877年大會後，出版物內容、形式、傳播方式有了顯著改變：內容上，世俗知識的比例大幅增加；形式上，報刊雜誌的數量迅速增長；傳播上，更積極地爭取知識分子，以全國性團體的力量推進科場分書活動。

第一次傳教大會召開時，中國北方直隸、晉、陝、魯、豫等省份正遭受“丁戊奇荒”重創。傳教士們積極開展賑災活動，踐行社會福音的既定路線。1877年秋，鑒於山西災情慘重以及李提摩太在山東卓有成效的賑災活動，慕維廉應上海賑災委員會敦請，致信李提摩太，

^① 林治平編著：《基督教在中國本色化論文集》，北京：今日中國出版社，1998年，第121-137頁。[LIN Zhiping, ed., *Jidu jiao zai Zhongguo ben se hua lun wen ji* (Essays on the Localization of Christianity in China) (Beijing: Today's China Press, 1998), 121-137.]

^② *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China, Held at Shanghai, May 10-24, 1877* (Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1878), 203-240.

建議他去山西開展救濟工作。^①

李提摩太在山西賑災過程中揭露、分析、總結了新教在華差會和中國社會存在的一些嚴重問題，並給出了極富洞見、具體而微的建議。由於條件限制和觀念束縛，其中部分問題直到1907年新教入華百年大會上才得到正視，被嚴肅地提上議事日程，大部分建議同樣要等到20世紀初才在中國社會落實實施。^②在新教文字事工這一項上，李提摩太指出，他奔赴山西賑災之初，該省尚無新教傳教士，全省僅有一名天主教的主教和十幾名神父，勉力延續兩百多年前耶穌會士開拓的事業。為此，賑災工作一結束，他就寫信託上海方面搜寄一整套前代天主教傳教士的中文著作。兩百多年前耶穌會士撰寫的漢語基督教書籍，曾贏得知識精英和上層人士的傾慕，吸引了官民雅俗兩界的追隨者歸信。而新教傳教士的中文著述卻乏善可陳，除了花之安的《自西徂東》、韋廉臣的《格物探源》、林樂知的《列國歲計政要》、丁韞良的《天道溯源》，以及一位中國信徒寫的小冊子《天良明鑑》，沒甚麼像樣的漢語基督教書籍可以送給中國知識分子。更堪憂者，新教傳教士的中文小冊往往會激起民眾的牴觸與對抗。當時新教傳教士只分發兩種小冊子：一種抨擊偶像崇拜，一種痛斥祖先崇拜。它們詆毀中國的文化習俗，把許多值得尊敬的傳統貶損為罪行。小冊子所到之處往往會激起民憤，釀成教案。暴亂之萌蘖，不在於中國人的邪念，而在於撰寫小冊者的無知——他們沒有充分研究中國人的觀念，就貿然在中國人毫無過錯的地方肆意指摘。如此一來，大多數中國人被傳教士親手推到了基督教的對立面。正是這種小冊子破壞了作者們孜孜以求的傳教目標。^③

1878年3月，李提摩太收獲了一名和他志同道合、協力救災的朋友——英國循道會傳教士李修善（David Hill）。李修善說：“我們來

^① Timothy Richard, *Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard* (New York: Frederick A. Stokes, 1916), 125.

^② *Ibid.*, 125-155.

^③ *Ibid.*, 144-146.

中國不是為了譴責，而是為了拯救；不是為了毀滅肉體，而是為了充實靈魂；不是為了惹人悲傷，而是為了給人幸福”。李提摩太聞言，當即回臥室拿出日記本，大聲讀出他本人毫無二致的感想。^① 1879年賑災工作結束，二李開始思考怎樣才能更好地給中國人提供“生命的糧”。初夏，兩人同赴太原牧會，李修善中文寫作能力強，已經開始撰寫書籍和小冊子。他們決定，今後製作、分發小冊和宣講福音的過程中，一定要小心規避可能引起敵對、煽動暴亂的因素。^②

1879年恰逢三年一度的鄉試，全山西108個縣有7,000多名考生應試。李提摩太精心挑選了兩本小冊子，一本是1877年傳教士大會成立的益智書會編寫的，另一本是前述中國信徒撰寫的《天良明鑑》。李氏慎重審校，確保其中沒有冒犯中國人的觀點，才分發給考生。為了配合送書活動，他還請求海關總稅務司赫德（Robert Hart）提供獎金，面向考生舉辦有獎徵文活動，開出六個題目“正心”“祈禱”“鴉片”“賞善罰惡”“偶像崇拜”和“真道之源”，最後收到了一百多篇論文。其中一篇論文的作者席勝魔通過這次活動，摒棄了原來信仰的金丹道教，戒除鴉片烟癮，成了一名牧師。^③

李提摩太本次活動開啟了此後近四分之一個世紀新教團體成功且契合時代精神的科場分書活動。

三、1880-1905年：因時制宜、團體分發

李提摩太調動多方資源、精準行事的成功個案啟發了新教在華差會。後者開始以團體的力量推進科場分書活動。其中規模大、持續久且功能互補的兩個團體是聖教書會（Religious Tract Society）和廣學會（Christian Literature Society）。

^① Timothy Richard, *Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard*, 146.

^② *Ibid.*, 149.

^③ *Ibid.*, 150.

在華聖教書會中創立最早、成績最卓著的是1876年建於漢口的華中聖教書會。它初期的服務對象是華中、華西各省，19世紀八十年代中葉起漸漸能承接中、日、韓三國的印刷訂單。二十五年間出版發行量從1876年的9,000冊躍升至1899年的16,102,627冊。^① 1882年，湖北省鄉試在武昌舉行，華中聖教書會在考場門口大規模贈書。它的姐妹團體華北聖教書會從1885年開始，也有了科場分書的記錄。相比之下，華中聖教書會實力雄厚、組織完備、計劃周密，分書報告更完整。

鄉試分三場，每兩場之間考生可以出闈休息一個白天，華中聖教書會並不像梁發等人當年那樣場場蹲守、逐日分發，而是選擇在最後一場結束時分書。此舉充分考慮了受眾的心理：所謂考完一身輕，壓力解除的考生更容易接受贈書。但是每位考生交卷的時間不盡相同，其中不乏有半夜出闈者；分書者便輪流在貢院門口等候，倒班回武昌貢院附近的倫敦會教堂休息用餐。聖教書會和李提摩太一樣，嚴格甄選送出的書籍。每次至少送出兩種書，其中一種必須是漢譯《聖經》，還頗為講究地按中國傳統樣式包成一函，附上“福音堂敬贈”的工整題簽。

1885-1905年，鄉試每三年一次，除1900年義和團運動和1891年蘇、皖、川、鄂四省教案頻發，分書活動臨時取消外，其餘年份的具體情況為：^②

科考情況	分書地點	分發明細
1885年 鄉試	武昌	《福音書》(10,000冊) 《天道溯源》(8,400冊) 《天良明鑑》(1,600冊)

^① *The Twenty-fifth Annual Report of the Central China Religious Tract Society (1899)* (Hankow: Religious Tract Society, 1899), 8.

^② *Annual Reports of Central China Religious Tract Society (1886-1905)* (Hankow: Religious Tract Society, 1905).

科考情況	分書地點	分發明細
1888年 鄉試	武昌	《福音書》(10,000冊) 《自西徂東》(節選, 10,000冊)
1893年 鄉試、恩科	武昌 昆明 貴陽	《馬可福音》(10,000冊) 宗教小冊兩種(名稱不詳, 35,000冊)
1894年 鄉試	武昌 成都	《馬太福音》《免罪之法》 《賞善罰惡論》《德慧入門》 宗教小冊(名稱不詳, 共計逾十萬冊)
1897年 鄉試	武昌 南京	《路加福音》(10,000冊) 宗教小冊兩種(名稱不詳, 共40,000冊)
1902年 鄉試	武昌 長沙	名稱不詳, 書56,000冊, 雜誌2,000冊

據分書者報告，大部分考生欣然接受贈書，極少有人拒絕，僅1893年有一人接過書後當場撕毀。隨着清廷在天津教案、中法戰爭、甲午戰爭進程中屈辱求和、頹象盡現，傳教團體如此大張旗鼓的科場分書活動，不再受中國官方阻撓，官府反而派兵保護，甚至有官員全程陪同關照。

廣學會的科場分書活動更為成功，更享“優待”。廣學會的前身是1887年韋廉臣創辦於上海的同文書會(Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese)。工作宗旨如其會名昭示：在中國人當中傳播基督教與通俗知識。韋廉臣認為，“知識分子是中國的靈魂與實際統治者”，該會創辦之初就以知識精英為主要傳播對象。^①1890年韋廉臣去世後，李提摩太繼任總幹事。十年前賑災工作

^① *The First Annual Report of the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese(1888)* (Shanghai: the Shanghai Mercury, Limited, 1888), 6-9, "Prospectus."

結束時，李提摩太曾到天津謁見李鴻章，後者犀利地指出，“信徒圍在你們身邊，是想通過為你們服務謀生。一旦你們不給報酬了，他們就不再是基督徒了……全中國的受教育階層裏，沒有一個基督徒……”^① 這番話讓李提摩太更深刻地認識到了對中國精英階層施加影響力的重要性。待到主理廣學會時，李提摩太提出了這樣的構想：“以全中國253個科舉考場為據點，遍設廣學會圖書經銷處，逢考分發廣學會出版物”。^② 遍設經銷處的構想，由於經費和人力資源限制，並未完全實現，到1899年時僅有34個，但廣學會在李提摩太的領導下發展迅猛。出版物品類、數量顯著增加，分書區域持續擴大，成為當時中國最大的出版機構和最大的科場分書團體，對帝制末的科考滲透極深，乃至清末新政實施後，科舉考試的試題也要參考廣學會出的書。從創會到科舉廢止，廣學會先後在全國各地考場分書十一次：^③

科考情況	分書地點	分發明細
1888年 鄉試	沈陽、北京、 濟南、南京、 杭州	《格物探源》(2,000冊) 《自西徂東》(節選, 10,000冊)
1889年 恩科	北京、濟南、 南京、杭州	《格物探源》(1,004冊) 《萬國公報》(1,200冊)
1891年 鄉試	北京 濟南 南京 杭州 武昌 廣州	《格物探源》《自西徂東》《格致新 機》《萬國公報》《二約釋義》 宗教小冊(總數不詳)

^① Timothy Richard, *Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard*, 150.

^② *The Fourth Annual Report of the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese (1891)* (Shanghai: the Shanghai Mercury, Limited, 1891), 10-14, "The Need and Scope of Our Work."

^③ *The Annual Reports of the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese (1888-1905)* (Shanghai: printed at the Shanghai Mercury, Limited, 1905).

科考情況	分書地點	分發明細
1892年 會試	北京	《中西四大政》(5,000冊)
1893年 恩科	沿海各省	《開礦富國說》《養民有法說》 《國貴通商說》《辨明技藝工作說》 《大國次第記》《傳道會說》 (共60,000冊)
1894年 鄉試	沿海各省	《萬國公報》(3,000冊) 宗教小冊(20,000冊)
1897年 鄉試	北京 沈陽 太原 濟南 西安 開封 南京 杭州 成都 武昌 福州	《萬國公報》(3,500冊) 《中西教會報》(3,500冊) 《與華新議》(54,700冊) 《中國變新冊》(2,000冊) 《印度隸英十二益說》(3,500冊) 《文學興國冊》(2,250冊) 《七國新學備要》(2,000冊) 《大國次第記》(4,000冊) 《養民有法記》(4,000冊) 《救世有道》(3,000冊) 《中西互論》(3,000冊) 《崇一論》(2,500冊) 《耶穌聖教入華》(18,000冊) <i>Benefits of Machinery</i> (4,000冊) <i>Reform Papers</i> (三種共12,000冊)
1902年 鄉試	不詳	不詳
1903年鄉 試	濟南 開封 成都 西安 武昌 南昌 南京 廣州 福州	名稱不詳(80,000冊)

科考情況	分書地點	分發明細
1903年 會試	開封	書名不詳（5,000冊）
1903年 府試	不詳	不詳

結合上表再對照聖教書會的運作模式，可以發現廣學會的科場分書活動有以下特點：

1.活動頻繁，覆蓋面廣。1888–1905年間的鄉試一次不落。1891年蘇、皖、川、鄂四省接連發生了十幾起教案，時局動蕩，華中聖教書會就取消了該年的科場分書活動，以免橫生枝節，而廣學會堅持在京、寧等六個通都大邑考生雲集的地方分書。

2.分發的書籍種類多樣，通俗知識讀本的比重超過宗教讀本，且逐年增加；尤其在甲午戰敗後，1897年鄉試分發的17種書籍中只有2種屬於宗教類，其餘15種講求時事、鼓吹變法，直接影響了知識分子對時局的態度，在一定程度上促成了次年的百日維新。

3.李提摩太不斷複製他1879年在山西科場首創的有獎徵文模式，向英美商人募捐作為獎金和印制獲獎論文的經費，以“修築鐵路”“查禁鴉片”“絲茶貿易”“江海關考”“中西敦睦”等關乎時局的議題作徵文題目，徵集論文後由廣學會評定等級、頒發獎金。

4.廣學會科場分書，不完全是“白送”，或贈或售。銷售分為兩大渠道，一種是在鄉試前幾個月，通過《教務雜誌》（*The Chinese Recorder and Missionary Journal*）刊登廣告，公佈書目明細和優惠價格，鼓勵各地傳教士認購後分贈給考生；一種是直接賣給考生。如前述，清末科考命題曾參酌廣學會出版物，直接刺激了考生的購買行為。甲午戰爭後，危機感空前的知識分子急尋救國良方，對廣學會引介的西技、西藝、西政、西方思潮趨之若鶩。包括科場售書在內，廣學會的年銷售總額1893年是817元，1895年增至2,119元，1897年激增至12,147

元，1898年戊戌變法時繼續攀升至18,457元，1901年受義和團運動影響跌至12,722元，1902年又因為清末新政的推動飛漲到33,329元。^①廣學會的銷售金額堪比中國政治晴雨表上的讀數。更有意思的是，19世紀末、20世紀初廣學會的書籍一直被盜版，1898年連四川這樣深居內陸的地方都出現了專門盜印廣學會書籍牟利的書商。像李提摩太、蔡爾康合譯的《泰西新史攬要》這樣的暢銷書，僅杭州一地，就有六種不同的盜版，四川一省的翻版更是高達驚人的十九種。^②要不是盜版活動猖獗，廣學會的銷售額應當更高。廣學會出版物的讀者群體日漸壯大，不但囊括了創始人力圖影響的知識精英，還延伸至輪船招商局總辦、恭親王奕訢、光緒皇帝這樣的統治階層。

士紳官宦不同程度地接受了聖教書會、廣學會等基督教出版發行機構傳播的西學，對其苦心孤詣想要弘揚的福音卻多有避忌。1889年考中進士的常州人惲毓鼎看榜後第一時間發電報向家人報喜，留京任官後常讀《中西紀事》《海國政紀》《英法俄德四國志略》《萬國近政參略》等時務書，常偕友人至琉璃廠搜購西書，節慶時攜眷至豐泰館拍照留念，戊戌變法期間上疏光緒帝“廣譯泰西政治家言”，享受西方器物文明、追慕西方政治文明的同時，卻在1898年春天的日記裏由衷感嘆：“今人心日非，大道將裂，梅瑟（摩西）之教，乘吾虛弱以禍中原！”^③深居內陸的太原生員劉大鵬，1900至1904年因義和團事變中山西“殲戮洋夷、教民最多，五年間不得舉行鄉試，且停小考”，1905年因科考廢止再也不能開館授徒，寒峻無出路，一面在日

^① *The Annual Reports of the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese (1893-1902)* (Shanghai: the Shanghai Mercury, 1902).

^② 鄒振環：《影響中國近代社會的一百種譯作》，南京：江蘇教育出版社，2008年，第105頁。[ZOU Zhenhuan, *Ying xiang Zhongguo jin dai she hui de yi bai zhong yi zuo* (One Hundred Kinds of Translations That Influenced Chinese Modern Society) (Nanjing: Jiangsu Education Press, 2008), 105.]

^③ 惲毓鼎：《惲毓鼎澄齋日記1》，史曉鳳整理，杭州：浙江古籍出版社，2004年，第60-188頁。[YUN Yuding, *Yun Yuding cheng zhai ri ji* (Yun Yuding Chengzhai Diary), ed. SHI Xiaofeng (Hangzhou: Zhejiang Classics Publishing House, 2004), 1: 60-188.]

記中痛斥“時務等書，汗牛充棟，人心大壞，風俗大乖，學潮大漲，時局可畏”，一面又相當務實地於1902年10月命令自己的次子報考剛開辦四個月的山西大學堂。而山西大學堂正是李提摩太用庚子賠款創辦的，“所學以西法為要，有主教、有助教，以通西法者為之，此外又延洋夷為師”。^①時人渴求西學所能提供的一切利藪，對風雨飄搖中求強求富的士庶來說，只是手段，不是目的，因而無可厚非。

對此，分書活動的發起方也有所認識。1910年，美國長老會傳教士甘路得（Joshua C. Garritt）在總結中國文字事工面臨的問題時說：“幾個世紀以來，中國人將文學作為一門生意而非一份職業來追逐。當今時局多變，我輩應亟思捕捉、塑造、利用時代精神。這個時代的精神，頗類生意場上的競勝，又似迅速攫取財富的利欲……文人的時代精神，有幾分是出於對文學本身的熱愛？中學西學兼採並包、如饑似渴，實乃會通以求超勝……我輩能否以基督教書籍飼饑者飲渴者？能否博千百萬汲汲於西學者矚意追隨？廣學會和聖教書會的作為在一定程度上給了我們答案”。^②

結語

1830至1905年間新教傳教士及其中國助手，深入儒家道統和官僚體制的關鍵支撐地帶——科舉考場，有組織、有計劃地用當時較為先進的傳播媒介和傳媒產品，向中國知識分子傳播基督宗教和西方科技、社會知識。原本，科舉是讀書人的進身之階，名教場域不容外人染指、以夷變夏；自幼熟讀孔孟之書的儒生很難因為聽幾場佈道、獲贈幾本小冊就棄名教入耶教。洪秀全的個案更多是他個人有意識地

^① 劉大鵬：《退想齋日記》，喬志強標註，太原：山西人民出版社，1990年，第102-147頁。[LIU Dapeng, *Tui xiang zhai ri ji* (Tuixiangzhai Diary), ed. QIAO Zhiqiang (Taiyuan: Shanxi People's Press, 1990), 102-147.]

^② *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (Shanghai: the Presbyterian Mission Press), Vol.41 (1910): 581, “Problems of Literature in China.”

“誤讀”和主動“挪用”。隨着時局的變化，傳統知識分子歸信基督者依然很少，只是逐漸地、選擇性地接受了西方科技、社會知識。社會福音派傳教士相應調整了傳教方略，依託團體力量，更精準地通過科場分書等方式，“在中國人當中傳播基督教與通俗知識”。晚清大變局讓倍感危機的知識精英將廣學會出版物生產的“新知”“時論”當作救國良方。甲午、戊戌、庚子以降，原本對基督教不屑一顧的世家子弟，紛紛厚備束脩，爭相聘請傳教士講授英文和“實學”。^①1905廢除科舉當年，清廷詔準在京舉辦的實學考試可用英文作答，實際上不乏用英文應考者。同年有三、四千人赴歐美留學，一萬五千人赴日本留學。成都貢院拆除後，舊磚砌入了新式學堂的新牆。湖廣總督張之洞創辦的官學選用聖經作教材。^②諸如此類的變化明確昭示了：中國智識階層在救亡圖存的“自改革”中，對以基督教為支柱的西方文明，由拒斥到逢迎。所謂逢迎，時趨勢迫，而非心悅誠服地慕化歸信。這也解釋了為甚麼西學東漸最終流向器物 and 唯物的層面。

隨着科舉廢止，科場分書的時代一去不復返了，傳教出版品卻借清末新政大行其道。華中宣教之父楊格非說，五十年前在科場門口送不出書，1905年僅華中聖教書會就分發了100萬冊聖書、小冊子。^③當時新教差會在漢口、北京、上海、杭州、廣州等地的印刷出版機構都有相當的實力。僅上海一地，廢除科舉當年，美華書館發行了160萬冊宗教書籍仍不敷應用；林樂知門下中國基督徒創辦的商務印書館售出價值100萬墨銀的新學課本。^④如此驚人的成績，直觀看來可以歸結為新教傳教士群體經過四分之三個世紀的探索耕耘，真正適應後的收獲。按本文上述三段分期，十九世紀八十年代之前，帶着西方文明優

^① Herbert E. House, *The Tragedy and the Imperative of Christian Education in China* (New York: Willett Press, 1912), 1.

^② James Whitford Bashford, *The Awakening of China* (New York: The Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church, 1908), 1-3.

^③ *Ibid.*, 4.

^④ *Ibid.*, 4-5.

越論東來，以抑儒、超儒為文字事工旨歸的新教傳教士，其“適應策略”徒具其形、不得要領，難免水土不服、在地不生根；後期傳教士因應中國時局、調整出版流通策略，其“適應”方得其實。更深刻、更不容小覷的驅動力在於：“自改革者”急需現成的西學讀物配合新政新設計。由晚清入民國，上層人士迎求西學的舉動更進一層，他們的實力贊助迅速拉動了基督教文學的出版發行和基督教教育的推展流行：^① 總統袁世凱1912至1915年每年為傳教活動捐助1000美元；副總統黎元洪1913年設宴款待基督教青年會國際委員會穆特（John R. Mott）一行時，敦促他們“速來中國，佔據傳教要塞，再過五年就晚了”。^②

1922年廣學會總幹事季理斐（Donald MacGillivray）總結過去二十年基督教文字事工的發展變化與成敗得失時，頗為失落地評論道：“1905年廢除科舉後，基督教書籍失去了向中國知識分子傳播的固定場所”。^③ 季氏的論調，在隨後的“非基運動”應當有所更正。在軍閥混戰中尋找出路、亟思陶鑄國魂、建構民族國家的中國智識階層，對基督宗教的態度，再度由迎而拒，新教傳教士及其助手建構中國本色化基督教的舉措，也因之受到衝擊，這是需要另文探討的議題。

^① Chester Holcombe, *The Missionary Enterprise in China* (Boston: Houghton, Mifflin and Company, 1906), 11-12.

^② Sherwood Eddy, *How China's Leaders Received the Gospel?* (New York: the Foreign Department of the International Committee of the Young Men's Christian Associations, 191?), 5-6. Presbyterian Church in the U.S.A. Board of Foreign Missions, *Breaking Down 1700 Walls*, 3-4, <https://hdl.handle.net/2027/nnc2.ark:/13960/t01z98b0z> (accessed January 30, 2021).

^③ *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (Shanghai: the Presbyterian Mission Press), Vol.53 (1922): 525-529.

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

- Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China, Held at Shanghai, May 10-24, 1877.* Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1878.
- The Annual Reports of Central China Religious Tract Society (1886-1905).* Hankow: Religious Tract Society, 1905.
- The Annual Reports of the Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese (1888-1905).* Shanghai: the Shanghai Mercury, 1905.
- The Chinese Recorder and Missionary Journal.* Shanghai: the Presbyterian Mission Press, 1867-1941.
- Anderson, Gerald, ed. *Biographical Dictionary of Christian Missions.* Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing, 1999.
- Bashford, James Whitford. *The Awakening of China.* New York: The Board of Foreign Missions of the Methodist Episcopal Church, 1908.
- Bridgman, Eliza J. Gillet. *The Life and Labors of Elijah Coleman Bridgman.* New York: Anson D. F. Randolph, 1864.
- Eddy, Sherwood. *How China's Leaders Received the Gospel?* New York: the Foreign Department of the International Committee of the Young Men's Christian Associations, 1917.
- Gutzlaff, Charles. *Journals of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832 & 1833.* London: Frederick Westley and A. H. Davis, 1834.
- Holcombe, Chester. *The Missionary Enterprise in China.* Boston: Houghton, Mifflin and Company, 1906.
- House, Herbert E. *The Tragedy and the Imperative of Christian Education in China.* New York: Willett Press, 1912.
- London Missionary Society Archive: CH=China, CC=Central China, SC=South China.
- McNeur, George Hunter. *Liang A-Fa: China's First Preacher, 1789-1855.* Oregon: Wipf and Stock Publishers, 2014.
- Medhurst, Walter Henry. *China: Its State and Prospects.* London: John Snow, 1838.
- Morrison, Eliza A. *Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison.* London: Longman, Orme, Brown, and Longmans, 1839. Photocopy by Da Xiang Press, 2008.
- Presbyterian Church in the U.S.A. Board of Foreign Missions. *Breaking Down 1700 Walls.*

<https://hdl.handle.net/2027/nnc2.ark:/13960/t01z98b0z> (accessed January 30, 2021).

Richard, Timothy. *Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard*. New York: Frederick A. Stokes, 1916.

中文文獻 [Works in Chinese]

- 【美】韓南：《中國小說論集》，王秋桂譯，北京：北京大學出版社，2008年。[Hanan, Patrick. *Zhongguo xiao shuo lun ji* (Anthology of Chinese Novels). Translated by WANG Qiugui. Beijing: Beijing University Press, 2008.]
- 【美】韓南：《中國近代小說的興起》，徐俠譯，上海：上海教育出版社，2010年。[Hanan, Patrick. *Zhongguo jin dai xiao shuo de xing qi* (The Rise of Modern Chinese Novels). Translated by XU Xia. Shanghai: Shanghai Education Press, 2010.]
- 黎子鵬：《福音演義：晚清漢語基督教小說的書寫》，臺北：臺大出版中心，2017年。[LI Zipeng. *Attuning the Gospel: Chinese Christian Novels of the Late Qing Period*. Taipei: Taiwan University Publishing Center, 2017.]
- 林治平編著：《基督教在中國本色化論文集》，北京：今日中國出版社，1998年。[LIN Zhiping, ed. *Jidu jiao zai Zhongguo ben se hua lun wen ji* (Essays on the Localization of Christianity in China). Beijing: Today's China Press, 1998.]
- 劉大鵬：《退想齋日記》，喬志強標點，太原：山西人民出版社，1990年。[LIU Dapeng. *Tui xiang zhai ri ji* (Tuixiangzhai Diary). Edited by QIAO Zhiqiang. Taiyuan: Shanxi People's Press, 1990.]
- 彭澤益：《洪秀全得〈勸世良言〉考證——兼論太平天國與基督教的關係》，《近代史研究》，1988年第5期，第51-85頁。[PENG Zeyi. "A Detailed Research on Hong Xiuquan's Acquisition of *Good Words to Admonish the World* as well as the Relationship between Taiping Heavenly Kingdom and Christianity." *Modern Chinese History Studies*, no.5 (1988): 51-85.]
- 司佳：《近代中英語言接觸與文化交涉》，上海：上海三聯書店，2016年。[SI Jia. *Language Contact and Cultural Interaction between Chinese and English in Modern History*. Shanghai: Shanghai Sanlian Bookstore, 2016.]
- 宋莉華：《傳教士漢文小說研究》，上海：上海古籍出版社，2010年。[SONG Lihua. *Chuan jiao shi han wen xiao shuo yan jiu* (A Study of Chinese Novels by Missionaries). Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2010.]
- 蘇精：《中國，開門！馬禮遜及相關人物研究》，香港：基督教中國宗教文化研究社，2005年。[SU Jing. *Zhongguo, kai men! Ma Lixun ji xiang guan ren wu yan*

- jiu* (China, Open the Door! A Study of Morrison and His Related Characters). Hong Kong: CSCCRC, 2005.]
- 王宏志：《翻譯與近代中國》，上海：復旦大學出版社，2014年。[WANG Hongzhi. *Fan yi yu jin dai Zhongguo* (Translation and Modern China). Shanghai: Fudan University Press, 2014.]
- 王韜：《王韜日記新編》，田曉春輯校，上海：上海古籍出版社，2020年。[WANG Tao. *Wang Tao ri ji xin bian* (A New Edition of Wang Tao's Diary). Edited by TIAN Xiaochun. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2020.]
- 姚達兌：《現代的先聲：晚清漢語基督教文學》，廣州：中山大學出版社，2018年。[YAO Dadui. *Xian dai de xian sheng: wan qing han yu Jidu jiao wen xue* (The Forerunner of Modern Times: Chinese Christian Literature in the Late Qing Dynasty). Guangzhou: Sun Yat-sen University Press, 2018.]
- 惲毓鼎：《惲毓鼎澄齋日記》，史曉鳳整理，杭州：浙江古籍出版社，2004年。[YUN Yuding. *Yun Yuding cheng zhai ri ji* (Yun Yuding Chengzhai Diary). Edited by SHI Xiaofeng. Hangzhou: Zhejiang Classics Publishing House, 2004.]
- 鄒振環：《影響中國近代社會的一百種譯作》，南京：江蘇教育出版社，2008年。[ZOU Zhenhuan. *Ying xiang Zhongguo jin dai she hui de yi bai zhong yi zuo* (One Hundred Kinds of Translations That Influenced Chinese Modern Society). Nanjing: Jiangsu Education Press, 2008.]